

CZU: 811.111-255.4:821.135.1:398

DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A TERMENILOR DIN FOLCLORUL ROMÂNESC ÎN LIMBA ENGLEZĂ

Nadejda ȘELARU

Universitatea de Stat din Moldova

Limba este parte integrantă a culturii, iar unii lingviști afirmă că ea este un fapt de cultură. Scriitorul este un mesager al unui anumit context și timp istoric, așa cum traducătorul este un mesager al unui alt context și timp istoric. Traducerea este un proces care vizează limba, dar și cultura, deoarece sunt entități inseparabile.

Traducătorul trebuie să cunoască limba și cultura textului-sursă, precum și limba și cultura textului-țintă. Pentru a traduce elementele culturale românești, adaptarea pare să fie cea mai potrivită strategie folosită de traducător. În situațiile în care nu există un echivalent în limba și cultura-țintă, traducătorul redă sensul folosind alte mijloace lexicale sau alegând între traducerea literală și traducerea liberă.

Cuvinte-cheie: echivalență, non-echivalență, tehnici de traducere, pragmatică, folclor, limba-țintă, expresii idiomatice.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING ROMANIAN FOLK TERMS INTO ENGLISH

Language is an integral part of culture, and some linguists state that it is a fact of culture. The writer is a messenger of a particular context and historical time, as the translator is a messenger of another context and historical time. Translation is a process that involves both language and culture as they are inseparable entities.

The translator should know the language and culture of the source text, as well as the language and culture of the target text. In order to translate the Romanian cultural elements, the adaptation seems to be the most appropriate strategy used by the translator. In situations where there is no equivalent in target language and culture, the translator renders the meaning by other lexical means or choosing between literal translation and free translation.

Keywords: equivalence, non-equivalence, translation techniques, pragmatics, folklore, target language, idiomatic expressions.

Prezentat la 10.11.2017

în cadrul Colocviului Internațional Traducere și Mondializare

Publicat: decembrie 2017